

# Enzacontas expressiuns romontschas

Autor(en): **Venzin, Gion Antoni**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **48 (1962)**

PDF erstellt am: **21.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-882261>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Enzacontas expressiuns romontschas

da Gion Antoni Venzin, Rueras

**A bunura** = giavischan ins a zatgi sin via; en baselgia u schiglioc sin in pelegrinadi.

**Alla bunura** = sin pugn de mort; ch'el po mondi alla bunura!

**A bunfin** = sa gartegiar, sa fallir.

**Alla bahuta** = va buca bein, memia alla spèrta.

**Alla tschocca** = van biars buca tschocs.

**Alla trotta** = surviu per fugir; dal pass per ir vi el cuorer.

**Ad ura ed en temps** = entscheiver la lavur a temps, baul.

**A mintga strolì plai sia capetscha** = quei sto esser; mintgin ha siu agen plascher.

**Bargir ora la glisch dils egls** = dian ins per exprimer: bargir per ricla, bargir per turpetg.

**Bi brudi savesses schular el begl** = cura ch'ins ha de far cun mattatschaglia.

**Bien sutpei** = per cumprar, per luvrar.

**Buca schar far mescal** = per dir: ina caussa urgenta.

**Buca clauder egl** = dals quitaus, dal mal.

**Buca in soli sulet** = ei pauc.

**Bucca sco ina mola mulin** = d'ina tala ston ins far adatg.

**Bunamein peglia buca miurs** = plitost spuenta ellas.

**Buglialatg (in)** = per buns ch'el ei, hagues adatg d'in tal!

**Buca per cor** = sa esser ina mala fatga.

**Crius e cotgs** = per dir: el ei traso ell'ustria, tiella biala.

**Culs mauns vits** = ei mal cumprar, luvrar.

**Cun ina cuviarta far in calender** = per dir: ei semeglia bia ga liung.

**Cun senn e patertgament** = ha la caussa bien fundament.

**Cu l'aua ei da bucca en** = eis ei per regla memia tard

**Da fin e da negin** = ei memi fin.

**Dar de freid** = sche la dispeta ei memi calirada.

**Dar de peis** = cura che las cauras ein en iert.

**Dat buca giu d'in tetg** = per cumprar ina caura

**Dar fiug aunc** = ch'ei fa buca basegns.  
**Dar plaid e fatg** = ei buca danvonz, mo forsa hanau.  
**Dar triev, dar ureglia** = a patarlas, a ranglas.  
**Dir manzegas sco in tradel** = (d'in trader) ch'ins sa buca nu'el va.  
**Dar de sec** = ei darar il ver tun.  
**Dar tgau e tgil** = gida bunamein adina, ha gidau bia ga.  
**Daghira fil a fil** = ei ruchegia.  
**Dat giu la bratscha** = al pur muort la magra entrada.  
**Dar furtga** = stigar, fugar ella dispeta.

**En agens calzers** = ei adina surviu.  
**Ella veta dat ei enqual «gloria»** = sper quei de mintga di.  
**Entirs ed entratgs** = el pultaun (?), la paga per traplas.

**Fagess buc in det crutsch** = per gidar, dustar.  
**Far cavels grischs** = ei gidau negin.  
**Far bèl bèl** = gidau biaga.  
**Furtina fa schliata frina** = plitost puorla.  
**Far in det crutsch** = in segn per bien, ni per mal?  
**Far magnuc ensemen** = ins sto secunvegnir.  
**Far la gatta morta** = far de nunsaver; quescher; anfla forsa compassiun.  
**Fatgs si cun maun** = savess buc esser pli semeglient.  
**Fatg de bi maun** = fatg alla posta; forsa de scroc; donn de savida.  
**Fil e streha** = sto esser buna, gesta mesira . . .

**Geina nauscha** = sa sederscher.  
**Giu dal bi san ins buca magliar** = il meins cura ch'ins ei maridaus.

**Hazra bahaulscha, pauc ella caultscha** = il bia nuot en scadin grau.  
**Hariar ei quei che munta** = lavur endinada ei pli che scheni.

**In maun lava l'auter** = cura ch'ei vegn da detschiert.  
**Igl egl pli grond ch'il begl** = enguordadad stuffienta, perfin mazza.  
**In cletg narr** = in cletg fetg rar e buca pign.  
**Ina brastga dat fiug in vitg** = v.d. far grond adatg.  
**Ir culla rata** = ei la davosa lètga.

**Letgamel, in letgaspida** = lai adina ils auters ella buglia. Letgaspida ei era in tschontschalom (= Schmeichler).

**La stiala vegn dal lenn** = plitost mendra.

**Liunga cua** = ha la cuvida enqualga.

**L'uolp mida il peil, mo buc il vezi.**

**La feffa della groma** = dian ins per dir: ei enqualga gnanc groma buc.

**Mellens sc'in sterpin** = dal fel e gretta.

**Metter el timun** = ei d'impurtonza.

**Metter a pèz** = sa esser d'engrau, sch'ei gida.

**Mirar en siat vanauns** = vana stenta.

**Mo in tizun fa buca fiug** = tenius dapersei.

**Maglia nuota miurs** = dian ins dal «vivabein.»

**Mied e mesira** = duess valer en tuts graus.

**Mintga crap ha si'istoria.**

**Mintga spargnader siu sfarlatader.**

**Mintga tetg ha sia crusch.**

**Metter en scaffa de glas** = munglass il bab biaga sias poppas.

**Ni crusch ni curschin** = fa il pagaun.

**Ni cotgs ni crius** = po il gentar, il raschieni esser.

**Ni fei ni verdad** = stat mal nua ch'igl ei.

**Ni hau ni mau** = fa la caura sbrigada egl uaul.

**Ni pass ni miez** = ei pauc gidau.

**Ni peil ni pelegn** = pli dalla caura, dal cavriel sittau.

**Ni stec ni balec** = per sezuppar.

**Ni sun ni stec** = cura che la poppa dorma.

**Ni stenta ni ovra** = enqual survient cura ch'el ei persuls.

**Ni tiarms ni nodas** = cura che la ranveria regia.

**Ni funs ni uvierchel** = ha beinenqual parola.

**Ni fiug ni riug** = cura che la patruna vegn a casa.

**Ni fiug ni liug** = In de negin, in senza patria.

**Ord la cazzetta ed enta fiug** = ei pauc gidau.

**Ord la plievgia ellas stellas** = beinenqualga.

**Palpahazlas** = gartegian biaga buc.

**Pass e repass** = duess valer a scadin raschuneivel.

**Pei a pei** = ei la cuorta via.

**Peisa miulas** = sto enqualga pesar gross gnocs.

**Purtar sin maun** = vul buna cuvida.

**Per fil de spada** = ei biaga malgest, memi filau.  
**Petta spargna paun** = mo buca frina  
**Prender la peina** = de gidar, mirar  
**Péz a cup** = ei buca pesau.  
**Péz pizzau** = sa esser d'engrau en sala (Ins di era: «péz pizzau-plein.» Redac.)  
**Pil ner d'ina unglà** = ei pauc de storscher.  
**Pil péz d'ina guila** = ei snueivel git e dir.  
**Pitg-petg dat lètg** = sch'ei pon tener ora.  
**Plans dai ell'aua** = dat ei dariet.  
**Portapuglinas** = survegnan paucs ovs.  
**Pudess magliar dil bugen** = scheva l'uolp ed ha magliau la gaglina.  
**Petgas sut il tschiel** = fa buca basegns ed ei buca gidau.  
**Petta pagada** = ha mintgin il siu?

**Riendi per spiendi** = ei buc adina cunvegnet.  
**Rir de schluppar** = mo per spass.

**Scua nova scua bein** = mo isa era.  
**Schar dar il suffel pils larischs** = va levamein.  
**Schar crescher pastg** = forsa bien, forsa memi tard.  
**Sco ins grescha egl uaul vegn ei anora.**  
**Si da tetg ora** = la checra, ei sil pli fem.  
**Schar il pasler per pegliar la columba** = ei in schliet brat.  
**Sietahazlas** = gartegian pauc.  
**Sur tuts tschops en** = fagess mai basegns.  
**Spetgar in amen** = sa cuzzar ditg.  
**Sil mund dat ei duas** = gie treis ed aunc de pli.  
**Schluppar dil fel** = ei buca la valeta.  
**Sendriclar tut ils cavels dil tgau** = sche tí pos?  
**Schar mirar orda barcun** = per metter a senn enqual.

**Tila la schuviala** = e gida negin.  
**Tgi malfida malfa** = crei che tut seigi sco el.  
**Tschien e melli viarclas** = cura ch'ins ei ellas stretgas.  
**Tener il cavester e schar ir il cavagl** = va levamein.  
**Tener la dira** = per ina buna caussa.  
**Tener pétg** = vala buca adina la peina.

**Unfisass la crappa** = sch'el savess.  
**Uolps fa uolps** = dai adatg de quei raz.

**Va da pei e da cavagl** = cun sfarlatar la rauba.  
**Va en crusch e traviers** = senza negina direcziun.  
**Va aprau** = cun sias parolas, exempel.  
**Va cun la plema** = cun cletg, cuvida, sforz.  
**Va pei ziep** = de parter, luvrar.  
**Va sin ovs** = quel ch'ei levs, ed ughegia.  
**Vala buc ina pipa tubac** = ei pauc avunda.  
**Vala buc ils fiars dil giavel** = massiv.  
**Vegn da rif e va da raf** = rauba malgesta.  
**Ver nuot catta ruaus** = sch'ins drova mo lez?  
**Vulvess buca entuorn in maun** = per far 'differenza.  
**Vulvess buc in strom** = per gidar.  
**Volver la cassacca** = ha gidau beinenqualin.